

Электронное научное издание

«Международный электронный журнал. Устойчивое развитие: наука и практика»

www.yrazvitie.ru

вып. 2 (24), 2019, ст. 12

УДК 808.5

## **ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОПИСАНИЯ ВНЕШНОСТИ СОМСА ФОРСАЙТА В РОМАНЕ «СОБСТВЕННИК» («САГА О ФОРСАЙТАХ») ДЖ. ГОЛСУОРСИ (МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

Балашова Татьяна Юрьевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики факультета социальных и гуманитарных наук Государственного университета «Дубна»

### **Аннотация**

*Статья посвящена лексико-стилистическим особенностям описания внешности персонажа. Автором статьи сделана попытка выявить специфику лексико-стилистических средств, использованных прозаиком в описании внешности одного из центральных персонажей Сомса Форсайта «Саги о Форсайтах» Дж. Голсуорси. Результатом исследования является рассмотрение лексико-стилистических особенностей художественного описания внешности Сомса Форсайта в романе «Собственник» (в методическом аспекте).*

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** художественное описание внешности персонажа, лексико-стилистические особенности описания внешности, объекты описания внешности персонажа, опорные слова и словосочетания в описании внешности персонажа, характеризующие слова.

## **LEXICAL AND STYLISTIC FEATURES OF THE ARTISTIC DESCRIPTION OF THE APPEARANCE OF SOAMES FORSYTHE IN THE NOVEL “THE OWNER” (“SAGA OF THE FORSYTHES”) BY J. R. GALSWORTHY (METHODOLOGICAL ASPECT)**

Balashova Tatyana Yuryevna, candidate of pedagogical sciences, associate professor of the Department of Linguistics, Faculty of Social and Human Sciences of State University “Dubna”

### **Abstract**

*The article is devoted to the lexical and stylistic features of the description of the character's appearance. The author of the article makes an attempt to identify the specifics of lexical and stylistic means used by the novelist in describing the appearance of one of the Central characters of Soames Forsyth's "Saga of the Forsyths" by J. R. Forsyth. Galsworthy. The result of this research is to examine the lexical and stylistic characteristics of artistic appearance, Soames Forsyte in the novel, the "Owner" (the methodological aspect).*

**KEYWORDS:** artistic description of a character's appearance, lexical and stylistic peculiarities of appearance, objects describe the character's appearance, supporting words and phrases in the description of the character's appearance, describing words.

Цель статьи заключается в рассмотрении лексико-стилистических особенностей художественного описания внешности одного из центральных мужских персонажей романа Дж. Голсуорси «Собственник» из цикла «Сага о Форсайтах» – Сомса Форсайта. Изучение лексико-стилистических особенностей описания внешности персонажа позволяет формировать лексическую компетенцию и обеспечивать перенос знаний, умений, навыков в любую сферу деятельности.

Материалом для данного исследования послужил роман «Собственник» Дж. Голсуорси на русском языке (Э. Пиминова [3] и М.Ф. Лорие [4]).

Осмысление лексико-стилистических особенностей художественного описания внешности персонажа осуществлялось на основе трудов исследователей, посвященных анализу «Саги о Форсайтах» Дж. Голсуорси (Б.А. Гомлешко [2], С.В. Кулинская [6], А.В. Тхорик [9], М.А. Хакуй [10]); проблемам словесного портрета человека (Ю.В. Клюкина [5], О.Б. Кунавин, И.И. Кунавина [7], О.А. Малетина [7]); вопросам визуального образа человека (А.А. Мильбрет [8], Л.А. Черкашина [12]; Е.М. Якимова [13]) и др.

Чтобы понять идейный смысл романа «Собственник» в целом и сущность образа центрального персонажа Сомса Форсайта, недостаточно выделить лексические единицы, отобранные автором для описания его внешности, необходимо выявить их особенности, которые определяются спецификой художественной речи, связанной с тем, что все языковые средства выступают в ней как элементы целого художественного текста. Организация лексики портретного описания и ее функционирование зависят от цели, поставленной автором текста, а портрет является одним из средств достижения этой цели. В зависимости от этого стилистические особенности семантики многих слов могут быть уяснены только в контексте конкретного художественного произведения.

Словесный портрет персонажа включает описание его внешности и в статике, и в динамике, при этом часто выделяется лицо человека, особенно его выражение, а также глаза, взгляд, мимика, затем рассматриваются фигура, движения, жесты, походка, одежда, детали костюма. Дж. Голсуорси, начиная свой роман «Собственник», почти сразу описывает в целом одежду всех своих героев, то, что в одежде их объединяет, а значит, и Сомса.

Сомс – самый яркий представитель семьи Форсайтов.

В описаниях внешности персонажей романа «Собственник», открывающего цикл «Саги о Форсайтах», для Дж. Голсуорси важным является показ не только природных черт Форсайтов, но и таких, которые ему самому интересны с точки зрения принадлежности к национальности, социального положения, статуса в обществе. Важную роль в романе «Собственник» играет описание одежды, костюма, манер поведения героя – словом, всего во внешнем облике, что свидетельствует о его воспитании и культуре [8; 12].

Чтобы адекватно понять то, что волнует самого автора, явно ищущего ответа на основной свой вопрос, поставленный им самим же в названии своего романа, нужно подробно рассмотреть, в частности, и портрет центрального героя, образ которого будет играть свою роль во всех произведениях, составляющих цикл «Сага о Форсайтах».

Рассмотрение лексико-стилистических особенностей единиц, входящих в достаточно сложное семантическое поле «внешность человека», показывает обширность этой тематической группы слов, которые используются в описаниях различных признаков, характеризующих человека как такого вообще и, в частности, конкретного человека. Словесный портрет Сомса, иногда сопровождающийся авторским комментарием, но чаще не имеющий такового сопровождения, требует уже от самого читателя значительных усилий, чтобы правильно понять ход мыслей автора и раскрыть сущность образа персонажа [5].

Портретное художественное описание персонажа, включая детали с авторскими пояснениями или выводом, является трансформацией, видоизменением обычного описания предмета (лица). Писатель выбирает наиболее существенные признаки внешности для воплощения своего замысла. При этом при описании внешности персонажа передаются его чувства, настроение, изменения в его состоянии, особенности его характера, что и помогает определить его особую роль в произведении [11]. Дж. Голсуорси удалось особенно выразительно раскрыть индивидуальное и типическое в их связи и показать индивидуальные черты Сомса Форсайта так же ярко, как и родовые черты всех Форсайтов.

Автор использует нейтральную лексику и весь арсенал изобразительно-выразительных средств и приемов художественной речи. Описание внешности Сомса Форсайта, тщательно выписанные отдельные детали одежды, лица, глаз и др. органично связаны с развитием сюжета, с композицией и передают его эмоциональное состояние в различных ситуациях. Дж. Голсуорси изображает внешность Сомса Форсайта «в динамике и ее социальной характерности» [7].

Описанию его внешности писатель уделяет так много внимания, прежде всего, потому, что пытается понять его сущность собственника. Герой показан на фоне личной драмы. Писатель увидел в его семейной драме особое социальное значение. Здесь важным является не только раскрытие сущности мужского характера по отношению к женщине, но особенно – собственника, личности, представителя высших кругов английского общества, т.е. то, что и есть самое главное в романе, ради чего создан роман [2]; [6].

В исследованиях, посвященных описанию внешности человека, обычно выделяются и рассматриваются объекты описания, т.е. номинативные компоненты. Функцию объектов в структуре художественного описания внешности Сомса Форсайта также выполняют номинативные компоненты, обозначающие, во-первых, одежду (костюм, элементы костюма, пальто и др.), атрибуты (головной убор, перчатки, зонтик и др.); 2) части тела (лицо, глаза, подбородок, мимика и др.), 3) походку, позы, жесты.

Для обозначения того или иного признака внешности используются выразительные средства художественной речи (эпитеты, метафоры и др.). Номинативная лексика представлена словами так называемой «неотчуждаемой собственности человека»: это слова тематических групп, составляющих обширное лексико-семантическое поле «Внешность человека» (тело человека, его части), и лексико-семантические единицы различных тематических групп, связанные с портретом человека вообще и, в частности, мужчины [4].

Автор тщательно прорисовывает детали мужского портрета в зависимости от его особенностей относительно к человеку вообще, используя имеющуюся в языке более-менее автономную лексическую микросистему, т.е. соматическую лексику, составляющую основной словарный фонд языка, а также свои глубокие познания сущности английского общества, предъявляющего свои требования к внешнему виду джентльмена.

Соматическая лексика, являясь основой построения психологического портрета Сомса Форсайта, представляет собой стилистически нейтральную лексику. Значительное число

слов, выбранных автором для описания той или иной части тела своего персонажа (лицо, глаза (взгляд), волосы, руки, нос, губы, брови, голова, шея, лоб, щеки, рот, ресницы, подбородок, борода, зубы, уши, плечи, пальцы, тело, ноги и т.д.), чаще всего используются при описании характеризующих деталей внешности Сомса Форсайта и являются компонентами мужского портрета, среди которых, естественно, выделяются те, которые характеризуют «лицо» (цвет, выражение) и «глаза» (взгляд).

Наблюдения за авторскими отступлениями от абстрактной схемы наших представлений о внешности человека показывают, что автор мастерски использует жесткую схему изображения психологического портрета Сомса Форсайта как «истинного англичанина». Он создает и цветовой «тип внешности» Сомса Форсайта, который отражает национально-культурные и индивидуально-авторские предпочтения [6].

Перчатки, шляпы, зонтик – все подчеркивает его социальный статус. Цвет перчаток (белый) является отличительным признаком его принадлежности к высшим кругам английского общества. Слова признакового значения (прилагательные и др.), обозначающие цвет одежды, лица и других компонентов внешности, приобретают функцию постоянных эпитетов. Эпитеты, сравнения, метафорические выражения, сюжетные символы с компонентами, обозначающими цвет, имеют в романе «Собственник» особое значение. Возникает визуальный образ Сомса Форсайта, в оформлении которого автор использует всю иерархию знаковых систем (одежду, лицо, глаза, взгляды, мимику, позы и т.д.) [12].

Внешность персонажа может быть описана как привлекательная и непривлекательная [9]. Внешность Сомса Форсайта, несмотря на изысканность, нарядность его одежды, скорее, непривлекательная: *«Сомс Форсайт, узкий в плечах, узкий в талии, гладко выбритый, с узким лицом, но, несмотря на это, производивший всем своим обликом впечатление чего-то закруглённого и замкнутого»*. Повтор многозначного слова «узкий» подчеркивает худобу Сомса. Он худощавый, а может быть, и даже тощий, или худущий (прост), просто сухопарый человек. В переносном смысле слово «узкий» близко понятию «ограниченный», и, вероятно, эта близость со словом «ограниченный» подсказывает, что Сомс – не только внешне «узкий», он – ограниченный человек, чрезвычайно сузивший свою жизнь и ее значимость для общества страстным увлечением собственностью, ее приобретением.

Первое впечатление о Сомсе Форсайте связано с описанием его respectable, безукоризненного вида, облика, с парадностью и нарядностью его одежды (как у всех Форсайтов), точнее, «туалета» (костюма). Все туалеты (одежда) Сомса, как правило, светлые, пастельные. Цвету одежды, костюмов, пальто он уделяет много внимания. Неукоснительно соблюдается обязательный ритуал: вечерний костюм может быть черных и светлых тонов, отсутствие черной одежды в случае траура вообще недопустимо.

В самом начале романа «Собственник» автор, описывая одежду всех членов семьи Форсайтов, подчеркивает такое же отношение к цвету одежды всех Форсайтов. Цвет их одежды связан с культурными обычаями и традициями высшего слоя английского общества, требовавшими, чтобы одежда, манера одеваться были уместны в любой ситуации общения,

но, кроме этого, чтобы еще и сигнализировали о принадлежности к своей социальной среде. Сомс *нарядился*, как и все члены семьи для того, чтобы бросить кому-то вызов, они все блистали *«белыми перчатками, светло-жёлтыми жилетами, перьями и платьями»*.

Книжные слова *«безукоризненность, респектабельность, их парадность, нарядность»* своей абстрактностью значений подчеркивают и надменность Сомса, намеренно (как и все Форсайты) демонстрирующего свой внешний облик. Он гордится своей внешностью, костюмом и тем самым отделяет себя от всех остальных гостей (кроме Форсайтов, конечно). Он – другой, почтенный, солидный.

Его застывшая *«презрительная гримаса»* отражается на лицах всех Форсайтов. Описание мимики Сомса Форсайта сразу настраивает читателя на адекватную интерпретацию образа героя [12]. Сравнение *«туалетов»* с *«доспехами»* (*«предчувствие опасности заставило их навести лоск на свои доспехи»*) настраивает и на ироничное отношение к нему. Весь текст романа *«Собственник»* окрашен ироничностью автора [2]. Это ясно и из контекста. Для Сомса крайне небезразлично, что *«носить»* (надевать). В тексте не один раз повторяется слово *«шляпа»*. По поводу шляпы архитектора Босини (жениха Джун) разгорается нешуточная дискуссия. Она-то и стала для Сомса тоже *«выразительной деталью, мелочью, в которой коренился смысл всего происходящего. Каждый из них задавал себе вопрос: «Ну, а вот, например, я – пошел бы я с таким визитом да в такой шляпе?» И каждый отвечал: «Нет», – а некоторые, наделенные большим воображением, добавляли: «Мне бы это и в голову не пришло!»*

Подчеркивание изысканности, утонченности, изящества и безупречности одежды Сомса помогает нам визуально представить типичного «лондонского денди», истинного англичанина. Он первым ещё в школе в Молборо надевал зимой *«вельветовый жилет, а летом – белый»*, он никогда не появлялся в обществе *«с криво сидящим галстуком»*, а однажды смахнул пыль *«с лакированных ботинок на виду у всей публики»*. Безупречность, словно вторая кожа, «приросла» к Сомсу. Немыслимо представить его с растрёпанными волосами, с галстуком, отклонившимся на одну восьмую дюйма, с воротничком или манжетами, не сияющими белизной.

Однако есть все же моменты, когда Сомс, всегда превосходно одетый, окончательно поняв, что жена ушла от него (но, к сожалению, так и не осознав, что причина – он сам), однажды *«не переоделся к столу»*, не сменил костюм, в котором вернулся домой, на домашний (*«вряд ли когда-нибудь ему приходилось обедать в несвежих манжетах»*). И еще примечателен эпизод с меховым пальто, в котором он бегал по дому, ища жену. Все слова, их значение, смысл, оттенки смысла слов в описании внешности в такие моменты передают крайне взволнованное состояние Сомса.

Интересно то, как он сам рассматривает свою внешность: *«С зеркального стекла витрины на Сомса смотрело... его собственное отражение»*; *«На гладких волосах, видневшихся из-под полей цилиндра, лежал такой же глянец, как и на самом цилиндре; бледное узкое лицо, линия чисто выбритых губ, твёрдый подбородок со стальным отливом»*

*от бритья и строгость застёгнутой на все пуговицы чёрной визитки придавали ему замкнутый и непроницаемый вид, пронизывали весь облик невозмутимым, подчёркнутым самообладанием; только глаза – холодные, серые, напряжённые, с залёгшей между бровями складкой – глядели на Сомса печально, словно знали его тайную слабость».*

Он часто внимательно рассматривает себя то в зеркале, то в стекле витрины, но так же наблюдает и за другими. Еще более пристально он рассматривает вещи, картины: *«Сомс потрогал край позолоченного канделябра ... лизнув украдкой палец, потёр узловатые выпуклости канделябра. – Настоящий старинный лак; теперь такого не делают. У Джонсона за него дали бы хорошую цену ...*

*– Ты так хорошо разбираешься во всём этом, – сказала тётя Энн».*

В фокусе внимания автора бледное, белое лицо Сомса, серо-голубые глаза, взгляд. *«Бледное»* лицо, щеки Сомса могут передавать его переживания: *«Бледные щеки Сомса вспыхнули», «Бледный как полотно, Сомс...», «Сомс побелел от ярости», «...вытянув шею, выступавшую над высоким воротничком, повернув своё бледное, чисто выбритое лицо к картине», «Лицо слегка надменное, бледное», «...вошёл в дом бледный», «...его запрокинутое лицо, благоговейное и задумчивое, какими становятся все лица в церкви, казалось белым от падавшего на него мелового отсвета»; «бледный, гладко выбритый, с тёмными редяющими волосами» и т.д.*

Автор время от времени замечает: *«...когда он краснел, румянец быстро перебежал у него со щёк на переносицу и оставался там как клеймо, выдававшее его душевное смятение»* (метафора).

Сомс – очень сдержанный и одновременно надменный человек, сознательно создавший себе такую репутацию. Слово «надменный» тоже часто повторяется: *«Надменный вид ... – ни с того, ни с сего человек не станет держаться так надменно!», «С надменным, непроницаемым видом он осматривал комнату», «...взглянул на него со своим обычным надменным спокойствием», «Лицо слегка надменное», «...надменность его осталась непоколебленной».*

Улыбка, усмешка выдают его как человека, хорошо разбирающегося в людях. Сомс часто улыбается либо усмехается: *«промелькнула улыбка», «вооружился бледной улыбкой», «Молчаливый, насмешливо улыбающийся Сомс», «и улыбка исчезала с его губ», «но уже без улыбки, Сомс ждал», «с лёгкой, надменной улыбкой на губах», «осталась презрительная улыбка на губах», «насмешливо улыбался», «Ледяная усмешка промелькнула на губах Сомса», «его губы, по которым пробежала горькая усмешка, дрогнули», «криво улыбнувшись», «Подобие улыбки раздвинуло его губы», «Ледяная усмешка»; «И глядя, как Босини повернулся к Джун, Сомс тоже улыбнулся, но насмешливо»; «Сомс улыбнулся уголками губ и взглянул на Босини» и т.д.*

Очень выразительны взгляды Сомса. Он необыкновенно осторожный человек, умеющий скрывать свои чувства: *«следил за ней глазами, в которых сквозила странная насторожённость и тоска»; «смотрел на тётю Энн искоса, как бы стараясь разглядеть её*

*сквозь препятствие в виде собственного носа»; «Его голубые глаза под белыми ресницами никогда не волнуются»; «только глаза холодные, серые, напряженные, с залегшей между бровями складкой глядели на него печально, словно знали его тайную слабость».*

Интересная деталь (метафора): *«голубые глаза под белыми ресницами никогда не волнуются».* Обычно он больше наблюдает, а о своих делах говорит, только когда спрашивают, и то неохотно. Всегда скрытно наблюдающий за окружающими, почти так же, как за своей женой Ирэн, он что-нибудь да подмечает: *«бросив на неё взгляд из-под опущенных век, заметил, как непроницаемые глаза Ирэн скользнули по его лицу»; «Сомс стоял позади жены, не сводя глаз с её шеи»; «Сомс внимательно разглядывал гостей со своего места»; «Глядя на Босини...; Сомс заметил, что костюм на Босини сидит хорошо, но узок, как будто шит много лет назад»; «Сомс видел, как Босини повернулся к Ирэн и сказал ей что-то»; «Сомсу было интересно, что он говорит. Судя по улыбке Ирэн, она соглашалась с его замечаниями»; «Её взгляд упал на Сомса; Сомс сразу же опустил глаза»; «Ирэн повернулась к нему, и Сомс увидел, что Босини наблюдает за ней» и др.*

Ходит Сомс обычно бесшумно, всегда смотрит себе под ноги при ходьбе, но твердо ставит ноги. Подробно описывая его походку, автор повторяет детали, атрибуты внешнего вида настоящего джентльмена: *«руки в перчатках», в руках «зонтик».* Описание походки всегда связано с изменениями в его состоянии, что подчеркивают характеризующие слова: *«Пробираясь сквозь толпу, Сомс, обычно смотревший себе под ноги во время ходьбы, поднял глаза на собор св. Павла»; «Потом, так же бесшумно выйдя на улицу, он твёрдыми шагами шёл по Чипсайд, и в походке его чувствовалось ещё большее упорство»; «перевёл глаза на колонны и пролёты стен и замер в неподвижности»; «Погрузившись в глубокое раздумье, он медленно шёл к облюбованному участку»; «Сомс шёл, опустив глаза, губы его то сжимались, то разжимались, словно в предвкушении лакомого кусочка»; «И направил свои медленные, осторожные шаги обратно».*

Автор намеренно замечает изменения в его осторожной походке. Все эти детали связаны с оценкой его основных черт характера: сдержанности, надежности, профессионализма и ответственности. Манера одеваться, стиль одежды, маниакальная опрятность, бережное отношение к вещам, стремление к моде – все это, а также определения, эпитеты, другие средства предоставляют еще больше информации о пристрастиях и привычках Сомса, его сущности собственника. Сомс Форсайт всецело отдается своей коммерческой деятельности, деньги для него оказываются на первом месте, он очень скуп (вспомнить хотя бы его отношения с Босини при постройке дома). Отношение к красоте женщины, к собственной жене, скорее, необходимый «атрибут» в жизни джентльмена высшего общества. Сомс страстно любит красоту жены, но не понимает, не любит ее увлечения музыкой и искренне недоумевает, почему она его не любит.

Лексико-стилистические особенности описания внешности Сомса заключаются не только в использовании образных лексических средств. Они также позволяют заметить обогащение семантической емкости всех других лексических единиц. Стилистическая

характеристика нейтральных слов, использующихся в описании внешности Сомса, тесно связана с коннотацией и обнаруживается путем противопоставления языковых единиц, реализующих функции сообщения и воздействия. Она проявляет себя в случае доминирования функции воздействия. При этом коннотация подчеркивает характерные свойства, черты Сомса-собственника. Стилистический же эффект при этом является побочным продуктом косвенной номинации, но не первостепенным. Любое экспрессивное значение в авторской речи стилистически маркировано и тесно связано с оценкой, с выражением эмоций.

Мастерство Дж. Голсуорси заключается в том, что описанием внешности Сомса он намекает на внутренние его качества, о чем свидетельствует эмоционально-оценочная лексика. Все стилистические приемы, используемые автором (эпитеты, образные сравнения, метафоры), характеризуют изменения в психологическом, эмоциональном состоянии персонажа. Их основное назначение – содействовать более острому читательскому восприятию сути форсайтовского миропонимания собственничества как явления.

Автор, по сути, раскрывает особое значение денег и вещей для Форсайтов, ставших для них всем в их жизни. Каждый Форсайт, а Сомс – самый успешный Форсайт – рассчитывает ценность вещей, собственности (жен в том числе). Критерий денежной оценки, наиболее соответствующий строю мыслей Форсайтов, находится в основе всех определений форсайтизма. Даже в сфере чисто человеческих отношений (любовь к женам, детям) торжествует собственнический эгоизм, отношение собственника к наследникам своего имущества. Не случайно Сомс, как самый удачливый в приобретении собственности из Форсайтов, испытывает удовольствие от общения с таким же, как он, Форсайтом.

Мнение автора чувствуется и в описаниях элементов облика своего персонажа, и в характеристике его в целом. Анализ оценки внешности Сомса Форсайта складывается непосредственно из авторской оценки, оценочных суждений в речи самого героя и других персонажей. Эстетически значимой в романе «Собственник» является стилистически маркированная лексика, метафорически значимая и стилистически нейтральная.

Основная часть характеризующих слов служит для обозначения внешних признаков, а те, в свою очередь, помогают понять внутренние признаки компонентов словесного портрета, дают возможность выделить в их составе единицы, потенциально использующиеся при описании Сомса, скорее, как отрицательного героя, и в то же время служат для передачи субъективного отношения прозаика к своему персонажу: автор жалеет его, видя в нем что-то важное для себя, о чем он будет писать и в других произведениях «Саги о Форсайтах», ища ответ на мучивший его вопрос.

Безусловно, лексико-стилистические особенности описания внешности Сомса Форсайта, выделение опорных слов и словосочетаний в контексте романа позволяют глубоко раскрыть целостность образа, его характер, но при этом оценка его читателем может оставаться субъективной.

### Литература

1. Голсуорси Дж. Собрание сочинений: В 16 т. / Пер. с англ. под ред. М. Лорие. – М.: Правда, 1962. – Т. 1.: Сага о Форсайтах. – 1962. – 612 с.
2. Гомлешко Б.А. Языковые средства выражения иронии в художественных текстах Джона Голсуорси: лингвопрагматический аспект: на материале языка романа «Сага о Форсайтах» / Б.А. Гомлешко: Дис. канд. филол. наук. – Краснодар, 2008. – 163 с.
3. Дж. Голсуорси. В мире Собственника. Роман / Пер. с англ. Э. Пиминова // Русская мысль: Ежемесячное литературно-политическое издание. – М., 1910. Кн. 1.
4. Джон Голсуорси. Сага о Форсайтах / Пер. с англ. под общ. ред. М.Ф. Лорие. – М., 1983. Т. 1–4.
5. Клюкина Ю.В. Гендерные стереотипы внешнего портрета человека: на материале русскоязычной и англоязычной художественной прозы начала XXI века / Ю.В. Клюкина: Дис. канд. филол. наук. – Тамбов, 2011. – 175 с.
6. Кулинская С.В. Символика цвета в романе Голсуорси «Сага о Форсайтах» / С.В. Кулинская // Вестник Краснодарского университета МВД России. – 2008. – №1. – С. 140–143.
7. Кунавин О.Б. Проблема портрета в художественной литературе / О.Б. Кунавин И.И. Кунавина // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – Северо-Осетинский государственный педагогический институт, Владикавказ, Россия. – 2017. – №2. – С. 202–206.
8. Малетина О.А. Лингвостилистические особенности портрета как жанра художественного дискурса: На материале произведений Т. Драйзера / О.А. Малетина: Дис. канд. филол. наук. – Волгоград, 2004. – 181 с.
9. Мильбрет А.А. Привлекательность / непривлекательность внешнего облика человека в русской лингвокультуре / А.А. Мильбрет. – Санкт-Петербург, 2014. – 257 с.
10. Тхорик А.В. Текстовая модальность, специфика проявлений: На материале романа Дж. Голсуорси «Сага о Форсайтах» и его переводов на русский язык / А.В. Тхорик: Дис. канд. филол. наук. – Краснодар, 2001. – 162 с.
11. Хакуй М.А. Лингвокогнитивные способы экспликации ментальности языковой личности Джона Голсуорси: на материале романа «Сага о Форсайтах» / М.А. Хакуй: Автореф. дис. канд. филол. наук. – Майкоп, 2011.
12. Черкашина Л.А. Семиотика визуального образа человека в научной мысли XX в. / Л.А. Черкашина // Ярославский педагогический вестник. – 2011. – №3. – Том I (Гуманитарные науки). – С. 282 – 285.
13. Якимова Е.М. Образное описание мимики (на материале произведений А. И. Куприна / Е.М. Якимова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. – 2019. Том 12. – С. 209–213.